

4 книги в 1

ИВРИТ

Я. В. Аксенова

И. И. Лерер

Lingua

Издательство АСТ

Москва

УДК 811.411.16(075.4)
ББК 81.2Иврит-9
А42

Краткая грамматика иврита, разговорник,
русско-ивритский словарь и приложения
Я.В. Аксеновой

Тематический словарь *И.И. Лерера*

Аксенова, Ясна Владимировна.
А42 Иврит. 4-в-1. Грамматика ; Разговорник ;
Русско-ивритский словарь / Я.В. Аксенова.
Тематический словарь / И.И. Лерер. — Мо-
сква : Издательство АСТ, 2022. — 288 с. —
(4 книги в 1).

ISBN 978-5-17-146799-9

Книга представляет собой современный тип само-
учителя и состоит из 4 частей, содержащих самые нуж-
ные материалы для обучения иностранному языку: раз-
говорник, русско-ивритский и тематический словари,
а также раздел со сведениями по грамматике иврита
в предельно простом и понятном изложении.

Самоучитель будет полезен всем, кто интересуется
ивритом или начинает его изучать. С его помощью вы
сможете овладеть языком до уровня А2.

УДК 811.411.16(075.4)
ББК 81.2Иврит-9

© Аксенова Я. В., 2022
© Лерер И. И., 2022
ISBN 978-5-17-146799-9 © ООО «Издательство АСТ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Краткая грамматика иврита	6
Ивритский алфавит	6
Имя существительное	11
Имя прилагательное	20
Наречие	24
Местоимения	25
Предлоги	30
Глагол	36
Вопросы и вопросительные слова	42
Числительные	45
Время	53
Разговорник	59
Предисловие автора	59
Выражения вежливости	61
Общие фразы	63
Согласны или нет	67

Праздники.....	70
Пожелания и поздравления.....	73
В городе большом.....	77
Общественные места.....	81
В транспорте.....	87
В гостинице.....	92
Храните деньги в банке.....	97
Рыночные отношения.....	100
Фрукты, ягоды, орехи.....	103
Овощи и зелень.....	106
О вкусной и здоровой пище.....	109
Что будем пить?.....	116
Встречают по одежке.....	121
О братьях наших меньших.....	125
Мебель.....	129
Цвета.....	131
Как бежит время.....	135
Родственники, семья.....	143
Русско-ивритский словарь.....	149
Тематический словарь.....	223
Приложения.....	282

**КРАТКАЯ
ГРАММАТИКА
ИВРИТА**

ИВРИТСКИЙ АЛФАВИТ

Алфавит иврита состоит из 22 букв, все буквы ивритского алфавита согласные, в иврите существуют печатный и рукописный шрифты, в иврите нет заглавных букв, 5 букв ивритского алфавита меняют свое написание в конце слова.

Дагеш — точка внутри буквы.

Софит — особая форма некоторых букв, если на них заканчивается слово.

Числ. значение	Название буквы	Звук	Печатный вариант	Письменный вариант
1	АЛЕФ	–	א	א
2	БЭТ	с дагешем (точка внутри буквы) — Б, без дагеша — В	ב	ב

Ивритский алфавит

Числ. значение	Название буквы	Звук	Печатный вариант	Письменный вариант
3	ГИМЕЛ	Г	ג	ג
4	ДАЛЕТ	Д	ד	ד
5	הЭЙ	h, если последняя в слове — не произносится	ה	ה
6	ВАВ	В, в огласовках О,У	ו	ו
7	ЗАЙН	З	ז	ז
8	ХЭТ	Х	ח	ח
9	ТЭТ	Т	ט	ט
10	ЙОД	Й	י	י
20	КАФ	с дагешем — К, без дагеша — Х	софит — כ ך	софит — ך כ
30	ЛАМЕД	Л	ל	ל
40	МЭМ	М	софит — ם ך	софит — ך ם
50	НУН	Н	софит — ן נ	софит — ן נ
60	САМЕХ	С	ס	ס
70	АЙН	—	ע	ע

Грамматика

Числ. значение	Название буквы	Звук	Печатный вариант	Письменный вариант
80	ПЭЙ	с дагешем — П, без дагеша — Ф	софит — פ פ	софит — ם ם
90	ЦАДЭ	Ц	софит — צ צ	софит — ץ ץ
100	КОФ	К	ק	ק
200	РЭЙШ	Р	ר	ר
300	ШИН	Ш, если точка слева — С	ש	ש
400	ТАВ	Т	ת	ת

В иврите есть буквы, которые обозначают один и тот же звук, но пишутся по-разному. Это буквы «**вэт**» и «**вав**», «**хэт**» и «**хаф**», «**тэт**» и «**тав**», «**каф**» и «**куф**», «**самэх**» и «**син**».

Все буквы в ивритском алфавите согласные. Однако в иврите существуют две буквы, которые обозначают наличие гласной – это буква «**алеф**» и буква «**аин**». Их чтение будет зависеть от огласовки.

Еще одна интересная буква ивритского алфавита – это буква «**вав**». В начале слова она всегда читается как [в], но в середине слова буква «вав» может быть частью огласовки и читаться как [о] или [у].

Буква **хэй**, которая произносится как украинская «г», в начале и середине слова читается именно как [h], а в конце обозначает гласную.

Для облегчения чтения существуют также специальные значки – **огласовки***. Их используют в основном в религиозных и учебных текстах (а также детских книгах, учебниках и словарях).

* Тут же возникает закономерный вопрос: а почему для обозначения одной гласной существует несколько вариантов огласовки и имеет ли значение то, какая именно огласовка будет в слове?

Ответ очень прост. Система огласовок была разработана в 11 веке н. э. и отображала представление о произношении в иврите, которое существовало еще со времен древности, когда гласные в иврите различались по своей долготе, что и отображают наши огласовки (например, длинный звук, короткий или ультракороткий). В современном же иврите этой долготы и краткости в произношении нет, что весьма удобно для говорения.

Грамматика

ЗВУК	ОГЛАСОВКА
А	אָ אַ אִ
Э	אֵ אֶ אִי אִי
И	אִי אִי
О	אֹ אוֹ
У	אוּ

Существует несколько положений огласовок – слева от буквы, под буквой и вверху между буквами.

Звук [а] обозначают огласовки, в составе которых есть горизонтальная линия.

Звук [э] обозначают огласовки, в которых есть две точки и более.

Звук [и] обозначает огласовка, состоящая из одной точки под буквой.

Звук [о] обозначают буква «вав» с точкой над ней или точка вверху после буквы.

Звук [у] обозначается буквой «вав» с точкой слева.

Апостроф в иврите используется в следующих случаях:

1. для обозначения звуков, которых нет в иврите: например звук [дж] будет обозначаться так – ג', а [ч] вот так – צ';
2. в сокращениях, например:
פרופסור – сокращение от слова פרופסור.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительные в иврите бывают двух родов – женского и мужского. Как и во многих других языках, род существительного в иврите может не совпадать с родом этого существительного в русском языке*.

У существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени грамматический род можно определить по окончанию слова.

Показателями **женского рода** являются окончания на **–а** или **–т**.

У **мужского рода** единственного числа характерных окончаний нет. Например, слова «**рэхОв**»** (*улица*), «**малОн**» (*гостиница*), «**иш**» (*мужчина*),

* Например, сравните: «ханут» (иврит, жен. род) / магазин (русский, муж. род).

** Прописная буква обозначает ударение.

Грамматика

хавЭр (*друг*) – мужского рода, а слова «**ишА**» (*женщина*), «**хавэрА**» (*подруга*), «**махбЭрэт**» (*тетрадь*) – женского рода.

При этом важно помнить, что, как и в любом другом языке, в иврите существуют многочисленные **исключения**. Так слово «**ир**» (*город*) женского рода, хотя мы не видим у него ни окончания на **–а**, ни окончания на **–т**. А слово «**лАйла**» (*ночь*) мужского рода. Такие исключения необходимо запоминать и не давать им впредь вас запутать.

Названия стран и городов всегда женского рода.
Названия рек всегда мужского рода.

Для образования **множественного числа** существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени мужского рода добавляется окончание **–им**, а женского **–от**. Однако исключения будут и здесь:

ишА (*женщина*) – нашИм (*женщины*) – жен. род,
ир (*город*) – арИм (*города*) – жен. род,
арОн (*шкаф*) – аронОт (*шкафы*) – муж. род,
халОн (*окно*) – халонОт (*окна*) – муж. род.

У многих существительных во множественном числе меняется состав гласных.

Например:

Имя существительное

Мужской род	Женский род
гЕвер/гвАрим — <i>мужчина/мужчины</i>	ракЕвет/ракавОт — <i>поезд/поезда</i>
сЭфер/сфарИм — <i>книга/книги</i>	махбЕрет/махбарОт — <i>тетрадь/тетради</i>

Правило окончаний для существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени

Жен. род, ед. число	Муж. род, ед. число
-а -т	—
Жен. род, множ. число	Муж. род, множ. число
-от	-им

Примеры:

Жен. род, ед. число	Муж. род, ед. число
додА (<i>тетя</i>), софЭрэт (<i>писательница</i>)	дод (<i>дядя</i>), софЭр (<i>писатель</i>)
Жен. род, множ. число	Муж. род, множ. число
додОт (<i>тети</i>), софрОт (<i>писательницы</i>)	додИм (<i>дяди</i>), софрИм (<i>писатели</i>)

Помимо множественного числа в иврите присутствует специфическое для семитских языков **двойственное число**, которое употребляется, когда речь идет о парных объектах. Окончанием двойственного числа является окончание **–айим**.

Например:

- **парные части тела**

айн (*глаз*) — эйнАйим (*глаза*),
яд (*рука*) — ядАйим (*руки*),
рЕгель (*нога*) – раглАйим (*ноги*)

- **указание времени**

шаА (*час*) — шаатАйим (*2 часа*),
йом (*день*) — йомАйим (*2 дня*),
шанА (*год*) – шнатАйим (*2 года*)

- **предметы с парными элементами**

михнасАйим – *штаны*,
миспарАйим – *ножницы*,
мишкафАйим – *очки*

Важно отметить, что в иврите, в отличие от русского языка, существительные не склоняются, т.е. не изменяются по падежам. Все падежные изменения будут выражаться предлогами, что в очередной раз облегчает нам жизнь при изучении языка.

Артикль

В иврите нет неопределённого артикля. Определённый артикль **ha** (ה) пишется слитно со следующим словом.

Существует несколько *правил употребления* определённого артикля в иврите.

1) Если существительное упоминается в первый раз, то артикль не ставится. Упоминается во второй и третий раз – ставится.

2) Если слово упоминается в первый раз, но при этом у него есть поясняющие его слова, то артикль ставится. Например: *Урок, который мы прошли в прошлый раз, был несложным.* В данном случае перед словом «урок» будет стоять определённый артикль **ha**.

3) Если существительное обозначает слово, которое известно всем (или это универсальное понятие), перед ним ставится артикль. Например: *небо* (hашамАим), *земля* (haАрец), *солнце* (hашЕмеш), *луна* (hаярЭах).

4) Перед именами собственными артикль не ставится. Исключениями в данном случае являются: названия рек, морей, океанов, горных вершин,